



TRANSKAUKAZJA



TRANSKAUKAZJA 2013

Über Transkaukazja

Transkaukazja stellt die einzige interdisziplinäre Präsentation zeitgenössischer Kunst aus dem Kaukasus in Europa dar. Das Projekt findet alle zwei Jahre sowohl in Galerien für moderne Kunst, Kinos, Theatern und Kulturzentren statt, als auch in öffentlichen Räumen und unter freiem Himmel. Kultur Aktiv als offizieller deutscher Partner legt dabei besonderen Wert auf interdisziplinäre Präsentationen. Seit der ersten Durchführung 2004 in Polen und 2011 in Deutschland hat das Projekt es geschafft, einem großen Publikum zeitgenössische Kunst aus einer der kulturell reichsten Regionen der Welt näherzubringen. Unter dem Namen „Transkaukazja – Kaukasische Spuren in Europa“ fand das Projekt 2013 in acht europäischen Ländern statt, darunter in Polen, Österreich, Tschechien, Frankreich, Großbritannien, Schweden, der Ukraine und Deutschland. Dem Dresdner Verein Kultur Aktiv als offiziellem deutschen Partner gelang es nach 2011 erneut, eine breite Vielfalt an Präsentationen zeitgenössischer Kunst in Dresden, Sachsen und darüber hinaus zu verwirklichen. Im Mittelpunkt standen dabei diesmal Landart-Objekte, audio-visuelle Kunst, Kollagen mit Mal- und Fototechniken und elektronische Musik. Eine Fortsetzung von Transkaukazja 2015 wird angestrebt.





About Transkaukazja

Transkaukazja is the only project that presents contemporary art from Caucasus in Europe in a unique interdisciplinary way. It takes place every two years in galleries of modern art, cinemas, theaters and cultural centers as well as in public rooms and in the open. Kultur Aktiv as official German partner emphasizes a mix of different disciplines to present the project. Since its first realisation in Poland in 2004 and in Germany in 2011, the Transkaukazja project has managed to convey contemporary art from one of the culturally richest regions of the world to a considerable audience. Under the name "Transkaukazja – Caucasian trails in Europe", the project was realised in 2013 in at least eight European countries, among them Poland, Austria, Czech Republic, France, United Kingdom, Sweden, Ukraine and Germany. The non-profit association Kultur Aktiv which is based in Dresden and serves as official German partner managed for a second time after 2011 to arrange a variety of presentations of contemporary art in Dresden, Saxony and beyond. This time the focus was set on "Land Art" objects, audio-visual art, paint and photo collages and electronic music. A continuation of the Transkaukazja project is planned for 2015.

Vorwort

Dieses Werk dokumentiert die Aktivitäten des internationalen Projektes Transkaukazja, das 2013 von Kultur Aktiv e.V. in Deutschland verwirklicht wurde. Dabei ist es stets unser Anspruch, zeitgenössische Kunst den Menschen auf einem ansprechenden Niveau nahe zu bringen. Begegnungen und Zusammenarbeit der kaukasischen Künstler mit den Künstlern und Interessierten vor Ort sind daher ein fester Bestandteil von Transkaukazja. Auch Präsentationen und Veranstaltungen, die im öffentlichen Raum und nicht selten außerhalb klassischer Kunstorte stattfinden, bilden eine wichtige Komponente des Projektes.

Durch Transkaukazja 2011 inspiriert widmeten wir uns diesmal der Thematik der Geschlechter und der Grenzerfahrungen. Beide Themen sind im Kaukasus, aber auch in Deutschland und in Europa allgemein, absolut evident, wie die künstlerischen Ergebnisse und ihr Entstehungsprozess deutlich machen konnten. Durch die Arbeit in der Natur an der Neiße, die an der deutsch-polnischen Grenze fließt, haben wir zudem stärker den ländlichen Raum für Transkaukazja erschlossen und zugleich seltene und interessante Impressionen in die Region vermittelt. Mit der Präsentation elektronischer Musik wagten wir einen lohnenswerten Einblick in eine junge Szene jenseits der kaukasischen Folklore.

Prologue

This work documents the activities of the Transkaukazja project which took place in 2013 in Germany and was organized by Kultur Aktiv. Our approach is always to present contemporary arts on an attractive level directly to the people. Therefore, the Transkaukazja project attempts to establish contacts and collaborations between artists from Caucasus and local artists and audiences. The project also includes presentations and events that take place in public and very often in environments rarely associated with the idea of classical art.

Building on the experiences from 2011 we tried to set the focus on gender issues and borderline experiences. Both issues are very evident in Caucasus but also in Germany and Europe. The artistic processes and results clearly show this. Thanks to going to the river Nisse at the border between Poland and Germany and working in nature we were able to tap rural areas and to convey some interesting and rare impressions to that region. By presenting electronic music we took a chance to provide a worthwhile insight into a young scene far beyond Caucasian folklore traditions.

engaged.eu

Informationswoche zu Europa-Themen

Mit „engaged.eu“ konnten wir im Rahmen von Transkaukazja und im Zeitraum der EU-weiten Europatage eine Veranstaltungsreihe organisieren, die Beispiele des gesellschaftlichen Engagements in Mittel- und Osteuropa dem Publikum nahe brachte. Dabei ging es um die Beziehungen zwischen der Bevölkerung der EU und den östlichen Partnerländern und darum, wie kultureller und künstlerischer Austausch die Menschen kreativ verbinden kann. Die Vorträge wurden durch eine Fotoausstellung, Diskussionen und musikalische Beiträge ergänzt.



1

03.05.2013 „MELTING POT“, Fotos von (1, 2) Ludmilla Pogodina und (3, 4) Julia Vishnevetskaja, Vernissage, Galerie NEUE OSTEN, Dresden

06.-14.5.2013 Vorträge und Diskussionen, Galerie NEUE OSTEN, Dresden

15.05.2013 Abschließende Podiumsdiskussion mit Musikveranstaltung, Atelier Schwartz, Dresden



2

3



engaged.eu Information campaign about European issues

By means of “engaged.eu” we were able to launch an information campaign that conveyed examples of social engagement in Central and Eastern Europe to interested people. The campaign was incorporated into the Transkaukazja project and took place during the European days throughout the entire EU. The point was to illustrate the relations between the European population and the eastern partner countries as well as how cultural and artistic exchange can bring people together in a creative way. The talks were supplemented with a photo exhibition, discussions and musical contributions.

4



3.5.2013 „MELTING POT“, Photos from (1, 2) Ludmilla Pogodina and (3, 4) Julia Vishnevetskaja, opening event, Galerie NEUE OSTEN, Dresden

6.-14.5.2013 Lectures and discussions, Galerie NEUE OSTEN, Dresden

15.5.2013 Final discussion panel with additional music event, Atelier Schwartz, Dresden

Woman_looking from Artist in residence mit Fokus auf gender- spezifische Ungleichheit

Die Art in Residence fand vom 15.05. bis 30.06.2013 in Dresden statt. Die drei Künstlerinnen aus den südkaukasischen Ländern, Sabina Shikhlinskaya (AZ), Elene Rakviashvili (GE) und Eva Harut (AM) haben sechs Wochen lang unter der Kuraturation von Elena Pagel gearbeitet und geforscht. Der Schwerpunkt ihrer Tätigkeit betraf Probleme der geschlechtsspezifischen Ungleichheit und deren Manifestation in Deutschland und Europa, vor allem im Vergleich zu der Lebenssituation und den Möglichkeiten in ihren Heimatländern im Kaukasus.

Die künstlerischen Entdeckungen und Begegnungen mit Menschen in Dresden und in Deutschland allgemein haben gezeigt, dass die Realitäten aus der jeweiligen individuellen Sicht sehr unterschiedlich erscheinen können. Deshalb haben die drei Künstlerinnen mit großem Interesse einzelne Portraits ins Zentrum ihres Schaffens gerückt. Die Ergebnisse wurden auf der abschließenden Vernissage am 28.06.2013 in der Johannstadthalle in Dresden präsentiert. Weitere Informationen sind auf www.transkaukazja.de zu finden.

23.05.2013 Kurzvorstellung (1) Elene Rakviashvili (GE) und (2) Eva Harut (AM), Galerie Raskolnikow, Dresden
20.06.2013 Kurzvorstellung (3) Sabina Shikhlinskaya (AZ), Blaue Fabrik, Dresden
28.06.2013 (4, 5) Vernissage der Abschlussausstellung



2



3



1

4



5



“Woman_looking from”, Johannstadthalle, Dresden
Woman_looking from
Artists in residence with focus on gender inequality

The art in residence took place in Dresden from 15/05/2013 until 30/06/2013. For the duration of six weeks three female artists from Southern Caucasus conducted research under the curation of Elena Pagel: Sabina Shikhlinskaya (AZ), Elene Rakviashvili (GE) and Eva Harut (AM). The major part of their work included the discovery of gender inequalities that still can be found in Germany and Europe and they compared their findings with the living conditions and future possibilities of women from their own home countries.

The artistic discoveries and meetings with local people in Dresden and Germany showed that the individual realities can be very different. That is why the three artists made a considerable effort to focus their results on individual portraits. The results were presented within a final exhibition on 28/06/2013 in the Johannstadthalle, a city hall in Dresden. For further information: www.transkaukazja.de

23.05.2013 Presentation of (1) Elene Rakviashvili (GE) and (2) Eva Harut (AM), Galerie Raskolnikow, Dresden

20.06.2013 Presentation of (3) Sabina Shikhlinskaya (AZ), Blaue Fabrik, Dresden

28.06.2013 (4, 5) Opening event of final exhibition „Woman_looking from“, Johannstadthalle, Dresden

LUSTGARTEN

Festival

Als Teil von Transkaukazja in Deutschland verband dieses hoch spannende Event DJs und VJs aus Armenien, Aserbaidshan und Georgien bei gemeinsamen Auftritten auf dem LUSTGARTEN FESTIVAL in Dresden. Zusammen entwickelten die Künstler eine audiovisuelle Show und traten in mehreren Sessions am 14.06. und 15.06.2013 auf dem LUSTGARTEN FESTIVAL auf, das im Rahmen des Stadtteilstestes „Bunte Republik Neustadt“ (BRN), stattfindet und jährlich bis zu 20.000 Besucher anzieht. Das Zusammenspiel von Musik und Bildern reflektierte dabei das aktuelle Leben im Kaukasus und brachte das deutsche Publikum zum Tanzen, Feiern und Staunen.



14.-15.06.2013 Shows auf dem Lustgarten Festival in Dresden



LUSTGARTEN Festival

As a part of Transkaukazja in Germany this exciting event brought together DJs and VJs from Armenia, Azerbaidshan and Georgia by means of joint performances as part of the Lustgarten Festival in Dresden with an attendance of more than 20,000 guests every year. Together the artists developed an audio-visual show and performed in several sessions on the 14th and 15th of June during the Lustgarten festival as part of the district festival "Bunte Republik Neustadt" (BRN), The mix of music and pictures vividly depicted the real life in Caucasus and made the German audience dance, celebrate and provided amazement.



*14.-15.06.2013 performances at the Lustgarten Festival
in Dresden*

Border – Key - nEUROPA **Landart & Department walk**

Vom 01.07.-14.07.2013 gingen wir mit dem Transkaukazja-Projekt tief in den deutsch-polnischen Grenzraum an der Neiße. Zwischen Zittau und Görlitz/Zgorzelec arbeiteten sechs kaukasische und acht deutsche Künstler unter der Kuratation von Holger Wendland an selbstgewählten Orten beiderseits der Neiße. Jeder beteiligte Künstler verwendete in seinem Objekt typische Materialien aus seiner Heimat, die eine kulturelle Bedeutung haben bzw. signifikanten Charakter tragen. Alle entstandenen Land Art-Objekte wurden fotografisch dokumentiert, per GPS eingemessen und in einen virtuellen Grenzgängerweg in dem dafür erstellten Weblog aufgenommen.

Die Werke konnten am 12.07.2013 während des sogenannten „Department walk“ im Beisein der Künstler erkundet werden. Im Anschluss wurde das Publikum zu einem „Transkaukasischem Picknick“ mit den Künstlern eingeladen. Weitere Informationen sind auf www.transkaukazja.de zu finden.

01.-14.07.2013, „Border – Key - nEUROPA“ – Landart, Kloster Marienthal, Ostritz
12.07.2013 Department walk (IV), Abschlusspräsentation und Transkaukazja-Picknick, Neiße Region und Großenhennersdorf





Border – Key - nEUROPA Land art & Department walk

From 01/07/2013 until 14/07/2013 Transkaukazja penetrated the German/Polish border area near the Neiße river. Under the curation of Holger Wendland six Caucasian and eight German artists got to work after choosing locations on both sides of the river between Zittau and Görlitz/Zgorzelec. Everyone of the participating artists created an object using typical materials from her or his home country with cultural meaning and symbolic nature. All created land art objects were documented via photo and film, scanned with GPS and presented online as part of a virtual borderland walk on this internet blog.

The results were on display as part of the so called “Department Walk” on the 12th of July 2013 and they could be explored together with the artists. Afterwards we organised a “Transcaucasian Picknick” which was attended by guests and artists. For further information: www.transkaukazja.de



01.-13.07.2013, „Border – Key - nEUROPA“ – Land art, monastery Marienthal, Ostritz

12.07.2013 Department walk (IV), final presentation and Transcaucasian picknick, Neiße Region and Großhennersdorf

Aserbaidtschan – drei fotografische Positionen

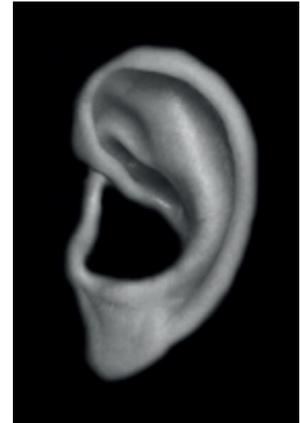
Fotoausstellung

Zwischen Erdölboom, kaukasisch-orientalischer Tradition, modernem Selbstverständnis und post-sozialistischem Erbe zeigte diese Ausstellung eine Fotoschau aus Aserbaidtschan, einem Land, das sich gerne als eine Brücke zwischen Ost und West sieht. Die beteiligten Künstler Chingiz Babajew, Sevinj Aslanova und Fakhriyya Mammadova haben es geschafft, die vielen Gegensätze auf ironische und leicht provokante Weise zu dokumentieren. Die Darstellungen strahlen dabei eine nüchterne Ästhetik jenseits von Kitsch und Romantik aus. Es sind keine Märchen aus Tausend und einer Nacht – sondern Bilder aus einem ganz realen Land. Die Ausstellung entstand als Folgeprojekt bei „Border – Key – nEUROPA“, an dem Chingiz Babajew und der deutsche Kurator Matthias Schumann als teilnehmende Künstler sich gegenseitig kennenlernten.

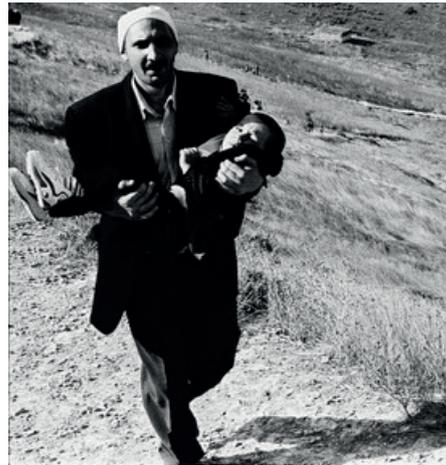
06.09. – 03.11.2013, „Aserbaidtschan – drei fotografische Positionen“ – Fotoausstellung von (1, 2) Chingiz Babajew, (3, 4) Sevinj Aslanova und (5, 6) Fakhriyya Mammadova, Galerie NEUE OSTEN, Dresden
06.09.2013, (7) Vernissage, Galerie NEUE OSTEN, Dresden



1



2



3



4

5



6



Azerbaijan – three photographic positions

Photo exhibition

Between oil boom, oriental-caucasian tradition, modern self-conception and the post-socialist legacy, this exhibition presented a photographic show from Azerbaijan, a country that likes to see itself as a bridge between orient and occident. The participating artists Chingiz Babayev, Sevinj Aslanova and Fakhriyya Mammadova managed to express those many contradictions in an ironic and slightly provocative way. These pictures exude a sober aesthetics beyond kitsch and romanticism. No tales from a thousand and one night but pictures from a really existing country. The exhibition was developed as a following up project organised by „Border – Key – nEUROPA“ where Chingiz Babayev and the German curator Matthias Schumann both took part as artists and where they worked together.

7



06.09. – 03.11.2013, „Azerbaijan – three photographic positions“ – Photo exhibition from (1, 2) Chingiz Babajew, (3, 4) Sevinj Aslanova and (5, 6) Fakhriyya Mammadova, Galerie NEUE OSTEN, Dresden

06.09.2013, (7) Opening event, Galerie NEUE OSTEN, Dresden

Radio nEUROPA

Unter dem Namen ‚Radio nEUROPA‘ verbirgt sich ein Internet-Portal, das im April 2014 von Kultur Aktiv e.V. ins Leben gerufen wird. Das Online-Portal soll kulturelle und künstlerische Initiativen europaweit abbilden und vernetzen. Akteure des Kreativ- und Kulturbereichs haben mit Hilfe dieser Plattform die Gelegenheit, Projekte, Sounds, Fotos und Filme hochzuladen und einem weiten Publikum online zu präsentieren.

In seiner ersten Phase konzentriert sich das ‚Radio nEUROPA‘ hauptsächlich auf die Projektreihe „Transkaukazja“ und die Aktivitäten, die in diesem Zusammenhang 2013 und 2014 stattfanden. Neben der Tätigkeit in Deutschland, wurden auch weitere Projekte in Polen, Tschechien, Österreich, Frankreich, Großbritannien, Schweden und Portugal umgesetzt. Inhaltlich bezieht sich ‚Radio nEUROPA‘ auf einen weiten Europabegriff, der als Rahmen für einen länderübergreifenden kulturell-künstlerischen Austausch steht: „nEUROPA besteht aus all jenen, die den friedlichen und toleranten Austausch von Kunst und Kultur akzeptieren und aktiv unterstützen.“

06.05.2014 (1, 2) Freischaltung und Präsentation von www.radio-neuropa.net, Treibhaus, Dresden



1



2



Radio nEUROPA

In April 2014 Kultur Aktiv starts an internet portal under the name 'Radio nEUROPA'. Its task is to present and network cultural and artistic initiatives in Europe and in the entire world. This platform serves the needs of stakeholders of the creative and cultural sector who can now upload and present projects, sounds, pictures and movies to a way more considerable audience.

During the first phase 'Radio nEUROPA' mainly focuses on the Transkaukazja project and its activities realized in 2013 and 2014. This includes activities not only in Germany, but also in Poland, Czech Republic, Austria, France, United Kingdom, Sweden and Portugal.

'Radio nEUROPA' is linked to a wide definition of Europe as a frame for transnational exchange of arts and culture: "nEUROPA involves everyone who accepts and actively supports the peaceful and tolerant exchange of art and culture."

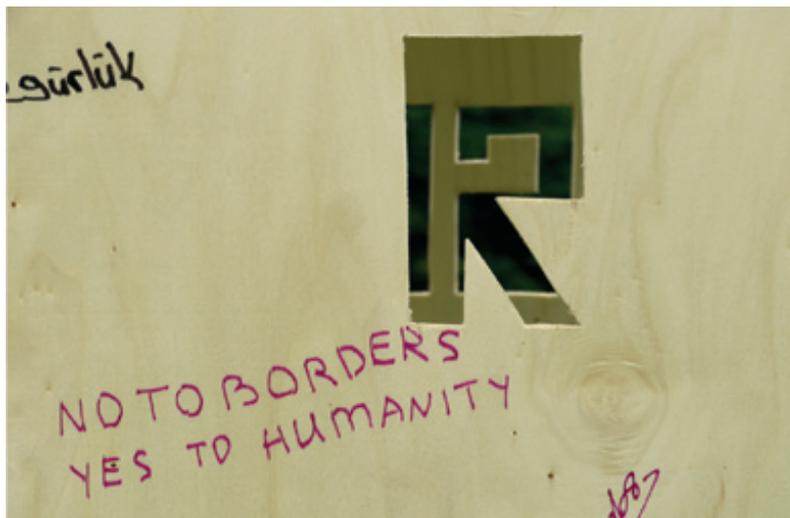
06.05.2014 (1, 2) Activation and presentation of www.radio-neuropa.net, Treibhaus, Dresden

Chingiz Babajev

Chingiz Babajew wurde 1964 in der aserbajdschischen Hauptstadt Baku geboren, wo er auch heute lebt und arbeitet. Er studierte an der Staatsuniversität für Bildende Künste in Aserbaidschan und bekam 1991 seinen Abschluss. Schon seit 1986 arbeitet er als Konzeptkünstler. Er bedient sich dabei der verschiedensten Techniken wie Herstellung von Skulpturen, Malerei, Grafik, Fotografie, Video, Installation, Performance, Prosa und Gedichte, Philosophie etc. Für seine Konstruktion „MƏN – ICH – Я“, bei der es um die Subjektivität von Identität geht, hat Chingiz einen Ort direkt an der Grenze zwischen Polen und Deutschland gewählt. Sein Objekt ist eine bodenlose, auf Brusthöhe angebrachte Holzkiste, der eine Seitenwand fehlt. In den drei vorhandenen Wänden ist das Wort „ich“ ausgesägt, und zwar in drei verschiedenen Sprachen: Aserbaidschanisch, Deutsch und Russisch. Alle drei Sprachen haben einen situativen Bezug. Deutsch ist die lokale Sprache vor Ort, Russisch hat eine geschichtliche Verbindung zu diesem Ort und Aserbaidschanisch ist die Muttersprache des Künstlers. Der Betrachter kann die Box „betreten“ und erlangt dadurch die Möglichkeit, in die Geschichte des Ortes zurück zu gehen und die eigene Identität zu analysieren – als eigene und als fremde Erfahrung.

Objekt „MƏN – ICH – Я“ (Holzspanplatten), Grenzinsel, Kloster Marienthal





Chingiz Babayev

Chingiz Babayev was born in Baku, Azerbaijan, in 1964 where he still lives and works. He graduated with a degree MFA from Azerbaijan State University of Fine Arts in 1991. Beginning in 1986 he still works as a conceptual artist producing sculptures, paintings, graphics, photo, video, installations, performance, design, writings & poems, philosophy etc.

Chingiz has chosen a location directly at the border of the two countries Poland and Germany to finish his construction „ MƏN – ICH – Я “ which is about the subjectivity of identity. His object is a bottomless wooden box with one open side. The word “I” in Azerbaijan, German and Russian was cut out of the three existing sides. All three languages serve a situational purpose. The German language is the local language, Russian possesses a historical relation to this place and Azerbaijan is the mother tongue of the artist. The viewer can access the box and has the opportunity to travel back in time to analyse his or her own identity by means of internal or external experiences.

Object „ MƏN – ICH – Я “ (Wooden shipboards), border island, monastery Marienthal

Eva Harut (Yeve Sargsyan)

Eva Harut wurde 1978 in Gjumri (früher: Leninakan) in Armenien geboren. Sie hat die Staatsakademie für Bildende Künste 2009 abgeschlossen. Seit 2003 sind ihre Kunstwerke in zahlreichen Solo- und Gruppenausstellungen präsent.

In Dresden hat Eva die zuvor begonnenen Zyklen „Metamorphosen“ und „Zufriedene Frau“ zu ihrer Serie „La Realtà“ fortgesetzt. Durch Video-Interviews mit deutschen Frauen und Männern hat die Künstlerin neue Impressionen und Entdeckungen festgehalten, die in der Ausstellung „Woman_looking from“ mit Fotoporträts und kurzen Geschichten der Befragten präsentiert wurden.

Im Rahmen von „Border – Key – nEUROPA“ hat Eva die Installation „Hochzeit“ geschaffen, in der zwei Bäume als Braut und Bräutigam verkleidet waren. Das Objekt steht im übertragenden Sinne nicht nur für Mann und Frau, sondern auch für Europa und den Kaukasus. Die wie zu einer Hochzeit bekleideten Bäume symbolisieren hauptsächlich Beziehungen und die damit verbundenen Möglichkeiten und Assoziationen. Sie sind ein Teil der Landschaft und erinnern daran, dass die Freiheit für die Menschen sehr wichtig ist.

Zyklen (1, 4, 5) „Metamorphosen“ (Fotoporträts, Interviews und kurze Geschichten) und (2) „Zufriedene Frau“ für „Woman_looking from“ (Grafik/Collage)
Objekt (3) „Hochzeit“ für „Border – Key – nEUROPA“ (Plastik-Schaumstoff-Material auf Baum)



1

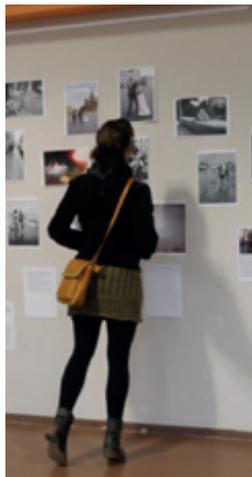


2

3



4



5



Eva Harut (Yeva Sargsyan)

Eva Harut was born in 1978 in Gyumri (former Leni-nakan), Armenia. She graduated from Yerevan State Academy of Fine Arts in 2009. Since 2003 her artworks have been presented as part of many solo and group exhibitions.

In Dresden Eva recommenced the cycles “Metamorphosis” and „Satisfied woman” from her serial „La Realtà”. By doing video interviews with German men and women she captured new impressions and discoveries which were presented within the “Woman_looking from” exhibition by means of photographic portraits and brief stories from the respondents.

Within the framework of “Border – Key – nEUROPA” Eva created the installation “Hochzeit” (EN: wedding) where two trees were disguised as bride and groom. The object not only represents man and woman. It also represents Europe and Caucasus. The trees are dressed in wedding clothes and mainly symbolize relationships and the possibilities and associations they offer. As part of the landscape they remind us that freedom is very important for mankind.

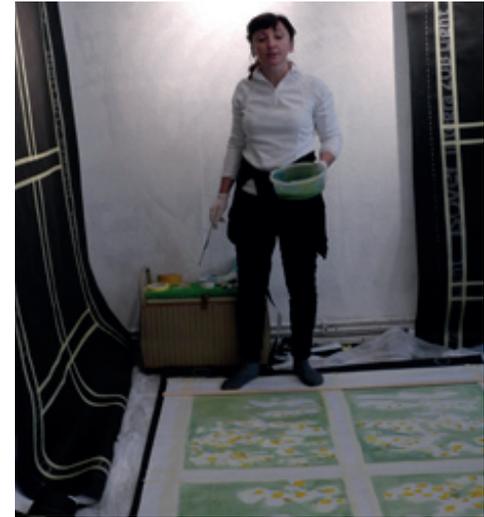
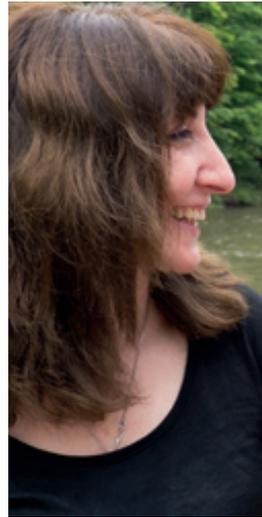
Cycles (1, 4, 5) “Metamorphosis” (Photo portraits, interview and short stories) and (2) „Satisfied woman” (graphic/collage) for “Woman_looking from” Object (3) “Hochzeit” (EN: Wedding) for “Border – Key – nEUROPA” (Plastic foam material on trees)

Elene Rakviashvili

Elene Rakviashvili wurde 1966 in der georgischen Hauptstadt Tiflis geboren, wo sie heute lebt und die meiste Zeit arbeitet. Sie studierte Malerei auf Diplom. Ihre künstlerische Tätigkeit ist zeitgenössisch und multidisziplinär.

In der Ausstellung „Woman_looking from“, die vom 15.05.-30.06.2013 in Dresden stattfand, hat sich die Künstlerin zunächst der Gender-Problematik zugewendet, mit der sie sich zuvor bereits in mehreren Kunstprojekten und Ausstellungen intensiv auseinandergesetzt hat.

Für Border – Key – neUROPA“ hat Elene Rakviashvili das Objekt BRÜCKE 1/2 und eine Performance am Dreiländereck von Deutschland, Polen und Tschechien vorbereitet, bei denen sie mit Rotwein auf Leinen malte.



1

(1, 2, 3) Installationen (jede 2,5m x 1,5m, Fotocollage und Acryl auf Kunststoff „Integra“), (3) „Matratze der Liebe oder Bio-love“ (1,6 m x 1 m, Plastikfolie und plastische Verpackungsmaterial mit „Bio“ Zeichen) für „Woman_looking from“

(4, 5) BRÜCKE 1/2 für „Border – Key – neUROPA“, Objekt und Performance, Rotwein auf Leinen



2



3

4



5



Elene Rakviashvili

Elene Rakviashvili was born 1966 in Tbilisi, Georgia, where she lives and works most of her time today. Her artistic work is contemporary and multidisziplinary. She also obtained a painters diploma.

Whithin the "Woman looking from" exhibition, which took place in Dresden from 15.05.2013 until 30.06.2013, she devoted her time to gender issues. She had dealt with this topic before in several art projects and exhibitions.

For "Border – Key – nEUROPA" Elene Rakviashvili produced an object called BRIDGE ½ and performed at the border triangle between Germany, Poland and Czech Republic where she used red wine to create a painting on linen.

(1, 2, 3) Installations (each 2,5m x 1,5m, photo collage and acryl on synthetical material „Integra“), (3) „Mattress of love or bio love“ (1,6m x 1m, plastic foil and plastic packaging material with „bio“ signs) for „Woman_looking from“

(4, 5) BRIDGE ½ for „Border – Key – nEUROPA“, object and performance, red wine on linen

Matthias Schumann

Matthias Schumann wurde 1973 geboren und lebt zurzeit in Dresden, wo er auch als Fotograf arbeitet. Für seine Fotogeschichten reist er nach Osteuropa, in den Kaukasus und nach Zentralasien. Der Land Art ist Schumann mit eigenen Dokumentationen über internationale Bildhauersymposien im Steinbruch Miltitz/Westlausitz verbunden.

Mit seinem Projekt „trans_plant“ tauschte er einen Quadratmeter Rasenfläche vom Gelände des Klosters St. Marienthal bei Ostritz mit einem anderen Quadratmeter Rasen aus dem über dem Grenzfluss Neiße gelegenen polnischen Ort Posada aus.

Ein Quadratmeter Rasen kann, je nach Blickwinkel als Biotop, privates, staatliches oder ideelles Eigentum betrachtet werden; ebenso als Landschaft, Ernährungsgrundlage oder Hoheitsgebiet. Der Grund auf dem wir leben war in der Vergangenheit oft Ursache für Konflikte. Davon zeugt nicht zuletzt die jüngste Geschichte der Neißeregion. Die Mobilisierung der Immobile soll als symbolischer Akt auf die Künstlichkeit politischer und sozialer Grenzen hinweisen.

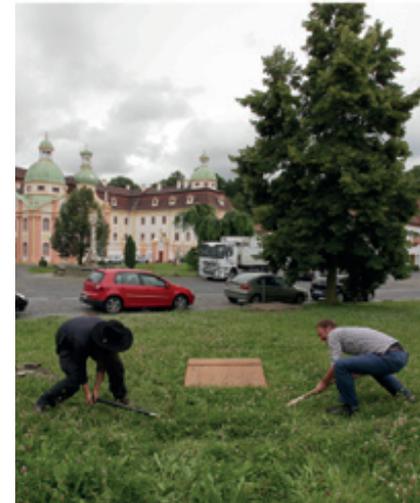
(4, 5) Objekt „trans_plant“, (2, 3) Hof des Klosters Marienthal/DE & (1) Gelände der ehemaligen evangelischen Schule, Posada/PL



1



2



3

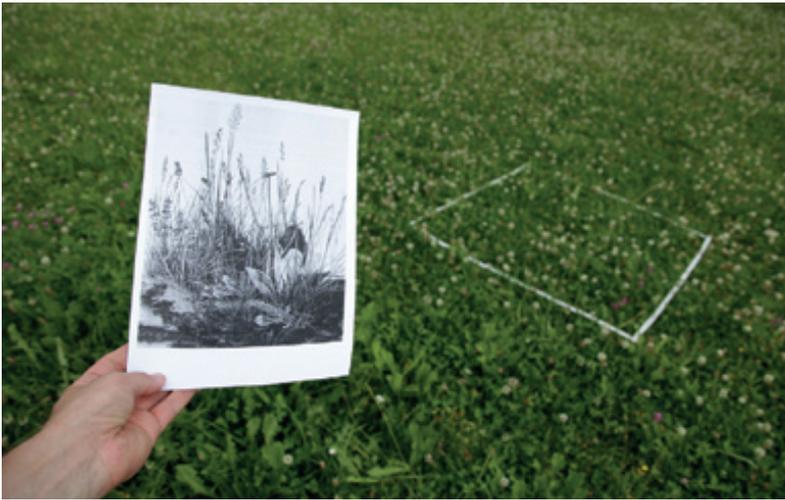
Matthias Schumann

Matthias Schumann was born in 1973 and currently lives in Dresden where he works as a photographer. To design his photo stories he travelled to Eastern Europe, Caucasus and Central Asia. He was already in touch with land art by realizing photo documentations about international sculptor symposia at a quarry in Miltitz/Westlausitz (Western Lusatia).

With his "trans plant" project he exchanged one square meter of lawn from the St. Marienthal monastery in Ostritz with one square meter of lawn from the Polish village Posada next to the Neiße river.

One square meter of lawn can, depending on the individual point of view, be seen as biotope, private, public or ideational property or as landscape, source of food or sovereign territory. The soil on which we life often caused skirmishes in the past. The Neiße area can tell a story about it. The swap of lawn as a symbolic act intends to highlight the artificiality of political and social borders.

4



5



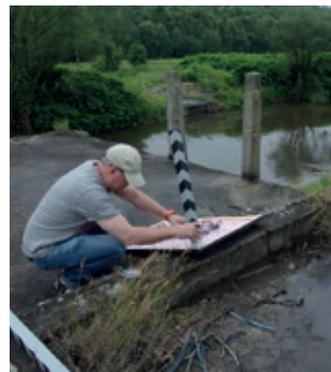
(4, 5) Object "trans_plant"; (2, 3) area of monastery Marienthal/DE & (1) area of former protestant school, Posada/PL

Johanna & Michael Dobbelt

Johanna (geb.: 1959) und Micheal Dobbelt (geb.: 1960) wurden in St. Petersburg (früher Leningrad) in Russland geboren. Beide wohnen und arbeiten seit 2001 in Dresden. Johanna Dobbelt hat die Staatliche Universität in St. Petersburg absolviert. Sie erhielt 1983 ihr Diplom als Journalistin und arbeitet seitdem freischaffend in ihrem Beruf. Zusätzlich ist sie als Fotografin tätig. Michael Dobbelt studierte Bühnenbilderei an der Staatlichen Hochschule für Theater, Musik und Kino in St. Petersburg in der Klasse von Professor D. Afanasiev. Nach seinem Diplom 1990 arbeitete er als Dipl. Bühnenbildner und Kunstmaler. Heute ist er als Maler und freischaffender Künstler tätig.

Die Installation der beiden Künstler heißt „Censored“ und ist auf der ehemaligen Gießmannsdorfer Brücke zwischen Deutschland und Polen verortet, die bis heute geschlossen ist. Die Installation spielt auf harte politische Zensur an, die für Menschen mit Lichtlosigkeit gleich gesetzt werden kann. Unter solchen Bedingungen wachsen normalerweise Champignons. Auch in der Situation der harten politischen Zensur, die mit den vegetativen Bedingungen der Champignons vergleichbar ist, kann fast nur eine Form von Menschen entstehen: identisch, langweilig, ergeben.

Objekt „Censored“, ehemaliger Grenzübergang auf der alten Gießmannsdorfer Brücke über die Neiße





Johanna & Michael Dobbelt

Johanna (1959) and Micheal Dobbelt (1960) were born in St. Petersburg (former Leningrad) in Russia. Both of them have lived and worked in Dresden since 2001. Johanna Dobbelt has obtained a diploma in journalism in 1983 at the State University in St. Petersburg. Ever since she works as a freelancer and occasionally as a photographer. Michael Dobbelt, after finishing his studies in 1990 as stage designer at the State University of Theatre, Music and Cinema in St. Petersburg in the class of Professor D. Afanasiev, has worked as stage designer and nowadays as freelance painter.

The installation "Censored" is placed at the so called former Gießmannsdorfer's bridge between Poland and Germany. The bridge between both countries is still closed today. This installation refers to cruel political censorship and can be seen as a synonym for people who had to face a lack of light. It is the perfect spot for mushrooms. Under the pressure of cruel political censorship people may adopt traits that are usually associated with mushrooms: They become identical, boring and obedient.

Object „Censored“, closed border point of former Gießmannsdorfer's bridge over Neisse river

Dirk Fröhlich

Dirk Fröhlich wurde 1967 in Dohna geboren. Er lebt seit 1985 in Dresden und arbeitet als Wort-, Bild- und Klangkünstler. In seinen Werken überlässt er dem Betrachter oft die Möglichkeit des Eindenkens und Einfühlens, um durch forschendes Sichannähern zu unbekanntem Zusammenhängen zu kommen.

Mit der Objekt-Gruppe „Border : Key : Neuropa“ rund um den Grenzort Radomierzyce (DE: Radmeritz) schließt Dirk Fröhlich an mehrere historische Orte und Ereignisse seit der frühmittelalterlichen slawischen Besiedlung an. Verschiedene Objekte wurden von ihm zwischen Felsen, unter der Brücke oder am Flussufer angebracht. Diese Gegenstände wirken eher im Verborgenen, als ein klares Bild zu versprechen: „Jenseits der Welt der Bilder - liegt die Welt durch Bilder.“ (Dirk Fröhlich)



Objekt-Gruppe „Border : Key : Neuropa“ in der Nähe von Radomierzyce/PL und Hagenwerder/DE



Dirk Fröhlich

Dirk Fröhlich was born in Dohna in 1967. He has lived in Dresden since 1985 and works as an artist dealing with words, pictures and sound. He usually gives the viewer the opportunity become apart of his works on an emotional level in order to find unnoticed connections.

Dirk Fröhlich connects his object group „Border : Key : Neuropa“ around the border village Radomierzyce/PL with several historical places or occurrences that had happened here since the early medieval Slavic settlement. Different objects had been installed by Fröhlich between rocks, under a bridge or along the river bank. Those objects convey a secret and often unnoticed message rather than providing a clear picture: “Beyond the world of pictures - is the world through pictures.” Dirk Fröhlich)



Object group „Border : Key : Neuropa“ around Radomierzyce/PL and Hagenwerder/DE

Melissa Wagner

Melissa Wagner wurde 1976 geboren und ist im Bayerischen Wald aufgewachsen. Von 1996 – 2006 studierte sie an der Universität Passau (Magistra Artium). Sie lebt und arbeitet zurzeit in Großenhennersdorf (Oberlausitz). Mit ihren Gemäldeausstellungen ist sie in der Region und auch in Süddeutschland präsent. Zusätzlich arbeitet Melissa auch als Stuckateurin. Ihr Objekt „Zeitungsflut“ besteht aus einer Lage Steine, die sich zum Neißeufer hinziehen. Die Steine wurden von der Künstlerin mit internationalen Presseartikeln umwickelt und mit Schellack imprägniert. Sie stehen symbolisch für die Informationsflut, der wir täglich ausgesetzt sind.



Objekt „Zeitungsflut“, am Neißeufer beim ehemaligen Kohlekraftwerk Hirschfelde/DE (Steine, mit internationalen Presseartikeln umwickelt und mit Schellack imprägniert)



Melissa Wagner

Melissa Wagner was born in 1976 near the Bavarian Forest where she grew up. She studied at the University of Passau from 1996 – 2006 and has obtained a Magistra Artium. She currently lives and works in Großenhennersdorf (Upper Lusatia, Saxony/DE). She organises exhibitions in this areas as well as in Southern Germany. In addition she works as a plasterer. Her object “Zeitungsflut” (EN: The float of newspapers) consists of a layer of rocks which are placed along the Neiße river. The rocks have been wrapped in international newspaper articles and steeped with shellac by the artist. They symbolically stand for the information overload that surrounds us every day.



Object “Zeitungsflut” (EN: The float of newspapers), at the bank of Neisse river near the former coal power station at Hirschfelde/DE (rocks wrapped in international newspaper articles and steeped with shellac)

Holger Wendland

Der Künstler, Kulturmanager, Publizist und Verleger Holger Wendland wurde 1956 in Pößneck in Thüringen geboren, lebt aber seit vielen Jahren in Dresden. Als Künstler gehörte Wendland in den 1980er der Untergrundszene an und war zudem als Individualreisender mit Transitvisum mehrmals in der Sowjetunion unterwegs. Sein besonderes Interesse galt bald vor allem dem Kaukasus, dem er bis heute treu blieb. Sein Objekt „The Hunter’s footmark“, in der Nähe von Radomierzycy in Polen gelegen, besteht aus drei Holzkästen, die die Basis für eine Materialcollage aus zwei Gipsfüßen, Knochen und Eisen auf ibizenkischer Erde bilden. Diese Collage wurde mit einem aus Schlesien vor 1945 stammenden zerstörten Fliesenbild gekoppelt und an einem alten Brückenkopf der Bahnlinie Görlitz – Seidenberg (PL: Zawidów) – angebracht. In diesem Ort wurde der erste deutsche Philosoph, der *philosophus teutonicus*, Jacob Böhme geboren. Diese Aspekte spielen symbolisch für das Objekt „The hunter’s foodmark“ eine wichtige Rolle. Die Richtung der Gipsfüße dokumentiert die Auswanderung Holgers Vorfahren aus Schlesien vor und nach 1945. Holger Wendland war ebenfalls Kurator des Projekts „Border – Key – nEUROPA“ und hat dadurch wesentlich zu dessen Konzeption und Umsetzung ebenso wie insgesamt zu Transkaukazja 2013 in Deutschland beigetragen.

Objekt „The hunter’s footmark“ auf dem alten Bahndamm der Bahnstrecke Görlitz – Seidenberg in Radmeritz / Radomierzycy/PL





Holger Wendland

The artist, cultural manager, publicist and editor Holger Wendland was born in 1956 in Pößneck/Thuringia but has lived in Dresden for many years now. As an artist he was part of the underground scene in the 1980th and often travelled to the Soviet Union by himself using a transit visa. He soon developed an interest for Caucasus which he has remained faithful to ever since.

His object *The Hunter's footmark*“, situated near Radomierzyce/PL, consists of three wooden boxes which serve as a basis for a material collage including two feet made of plaster, bones and iron on Balearic soil. This collage is linked to a broken floortile image from Silesia from before 1945 and is installed on a bridge head of the former railroad Görlitz – Zawidów/PL (DE: Seidenberg) where the first German philosopher, the philosophus teutonicus, Jacob Böhme was born. These aspects play a symbolically important role... the direction of the feet represents the resettlement of Holger's ancestors before and after 1945.

Furthermore, Holger was curator of the project *“Border – Key – nEUROPA”* and contributor to the conceptualization and realization of the project as well as of *Transkaukazja 2013* in Germany.

Object „The hunter's footmark“ on the embankment of the old railroad connection Görlitz – Seidenberg in Radmeritz / Radomierzyce/PL

Elena Pagel

Elena Pagel wurde in Nowokusnezk in Russland geboren (Sibirien) und hat ein Studium als Kunstma-lerin/Lehrausbildnerin an der Abramzewoer Kunst-Industrie-Kolleg „Wasnezow“, (Region Moskau) Fach-richtung Kunstkeramik abgeschlossen. Nach ihrer Übersiedlung nach Deutschland 1999 lebt und arbei- tet sie in Dresden. Hier hat Elena Pagel seit Jahren ihr künstlerisches Spektrum als Multi-Künstlerin erwei- tert und kombiniert so Malerei, Grafik, Installation, Video, Fotografie, Keramik etc. Soziale und psycho- logische Problemstellungen und Fragen möchte sie dabei kritisch hinterfragen und mit Ironie und Kre- ativität dem Betrachter helfen diese zu überwinden. Elena Pagel hat Transkaukazja 2013 in Deutschland als Kuratorin von „Woman_looking from“ mitgestal- tet und war zudem an „Border – Key – nEUROPA“ als teilnehmende Künstlerin beteiligt. Ihre Installation „Offen/Geschlossen_Grenzkontrolle“ unter Einbezug des Geländers der alten verlassenen Gießmannsdor- fer Brücke erinnert sehr an menschliche Körper. Der Beton bröckelt, wodurch das verrostete Eisengestell entblättert wird. Die rote Farbe der Tücher, die an die Konstruktion gebunden sind, symbolisiert Blut, Schmerz und Aggression.

Objekte (1, 2, 3, 4) „Offen/Geschlossen_Grenzkontrolle“, alte Gießmannsdorfer Brücke, Neiße & (5) „Haus des Feuers“ (Side specific Installation mit Per- formance), Kraftwerk Turów/PL



1



2

3



4



Elena Pagel

Elena Pagel was born in Nowokusnezsk in Russia. She obtained a diploma as art painter and teaching instructor at the Ceramics Faculty of the Art-Industry-Kolleg „Wasnezow“ in Abramtsevo (Region Moskow). After her emigration to Germany in 1999 she put down roots in Dresden where she now lives and works and where she has managed to broaden her artistic spectrum. Now she combines painting, graphic, installations, video, photography, ceramics etc. She intends to critically question social and psychological problems and questions to help the viewer to overcome those problems in an ironic and creative way.

Elena has made a remarkable contribution to Transkaukazja 2013 in Germany as curator of “Woman_ looking from” and she also was part of “Border – Key – nEUROPA” as an artist. Her installation “Open/ Closed_Border Control” including the concrete railing of the old abandoned Gießmannsdorfer bridge strongly resembles human bodies. The crumbling concrete exposes the rusted iron frame. The red color of the old rags that are tied to the construction symbolizes blood, pain and aggression.

5



Object „Open/Closed_Border Control“, former Gießmannsdorfer's bridge, Neisse & “House of fire” (Side specific installation with performance), power house Turów/PL

Sabina Shikhlinskaya

Sabina Shikhlinskaya, 1952 in Baku geboren, gilt als eine der Begründerinnen der Konzeptkunst in ihrem Heimatland Aserbaidschan. Nachdem sie zuerst als Malerin anfang, widmet sie sich in den 90er Jahren der zeitgenössischen Kunst mit Zeichnungen, Installationen und Video-Art und erreichte damit bald auch große internationale Aufmerksamkeit.

Für „Woman_looking from“ präsentierte Sabina ihr Video „Klaustrophobie“ von der Halbinsel Abscheron in Aserbaidschan. Sie kombinierte es mit einer Foto-Klang-Installation unter dem Namen „Der Weg zum Licht“ als eine Antwort auf die ewige Frage, was uns erwartet, nachdem das ‚Erdenleben‘ vollendet ist. Die Dunkelheit des Tunnels ist nur der Weg zum Licht. Die Installation „Ohne Grenzen“, die während „Border – Key – nEUROPA“ entstand, symbolisiert die historische Periode der drei Länder Deutschland, Polen und Tschechien, als diese noch durch undurchlässige Grenzen getrennt waren. Die geschichtlichen Beziehungen dieser drei Länder sind so eng mit einander verbunden, dass jede gewalttätige Trennung so absurd wäre wie Türen, die auf einem offenen Feld aufgestellt werden.

Video (4) „Klaustrophobie“ (Zweikanalvideoinstallation, 35 Min., 2013) & (3) „Der Weg zum Licht“ (Installation, Fotos Sabina Shikhlinskaya, Sprache Ute Bergmann, 2013) für „Woman_looking from“ Installationen (1, 2) „Ohne Grenzen“ (Holztüren aus dem Kloster auf offenem Feld, Marienthal) & „Memorabilia“ (Schlösser und Schlüssel an Holzwurzel) für „Border – Key – nEUROPA“



1



2

3



4



Sabina Shikhlinskaya

Sabina Shikhlinskaya, born in 1952 in Baku, is one of the pioneers of conceptual art in her home country Azerbaijan. Starting as a painter, in the 1990s she was devoted to contemporary art including drawings, installations and video art and soon achieved international recognition.

For the project „Woman_ looking from“ Sabina presented her video “Claustrophobia” from the semi peninsula Absheron in Azerbaijan and combined it with a photo/ audio installation, called „Path to the light“, symbolizing the care for the elderly as an approach to the eternal question of what will happen after the end of life.

The darkness of this tunnel is simply the path to the light. The installation “Without Borders”, created as a part of “Border – Key – nEUROPA”, symbolizes the historical period of the three countries Germany, Poland and Czech Republic, when these countries were divided by physical borders. Historical relationships of these countries are so tightly intertwined that any violent separation would seem as pointless as setting up doors in an open field.

(4) Video “Claustrophobia” (2 channels, 35’, 2013) & (3) „Path to the light“ (installation, photos Sabina Shikhlinskaya, vocals Ute Bergmann, 2013) for „Woman_ looking from“

Installation (1, 2) “Without Borders” (wooden doors from a monastery on open field, Marienthal) & “Memorabilia” (keys and locks on wooden root) for „Border – Key – nEUROPA“

Ana Riaboshenko

Ana Riaboshenko wurde 1977 in Tiflis in Georgien geboren, wo sie heute lebt und arbeitet. Sie hat ein Diplom in Malerei an der Kunstschule von Jakob Nikoladze und eins in Grafikkunst an der Staatsakademie der Bildenden Künste erhalten. Als Konzeptkünstlerin arbeitet sie mit Video, Grafik, Malerei, Installationen, Performance etc.

Ihr Objekt „Achtung! Pozor! Uwaga!“ befindet sich direkt am Dreiländereck von Deutschland, Tschechien und Polen. Aufgrund der allgemeinen EU-Gesetze und Strukturen werden in den meisten EU-Ländern bestimmte Symbole und Zeichen verwendet. Diese befinden sich überall auf den Straßen in unserer Umgebung. Wir haben uns so sehr an diese Symbole gewöhnt, die unser Verhalten im Leben bestimmen: Wir halten vor einem Stop-Schild, vor einem Schild mit ‚Achtung‘ etc. Zeichen und Symbole für Grenzen haben einen ganz besonderen Ursprung. Sie verdeutlichen die Sichtweise der angrenzenden Länder zu einander und erzählen meistens etwas über deren Geschichte und ihre Beziehungen.

Objekt „Achtung! Pozor! Uwaga!“ (Fotocollage auf Kappa)





Ana Riaboshenko

Ana Riaboshenko was born in 1977 in Tbilisi, Georgia, where she lives and works today. She has obtained a diploma in painting at the Art College of Jacob Nikoladze and a diploma in graphic art at the State Academy of fine Arts, Tbilisi. As conceptual artists she works with video, graphic, painting, installations, performances etc.

Her object „Achtung ! Pozor! Uwaga!“ is situated directly on the border triangle of Germany, Czech Republic and Poland. Due to common EU regulations and structures most EU countries have to use certain symbols and signs; those are installed and can be seen on the roads in our vicinity. We have grown accustomed to those symbols which affect our daily behavior. We stop in front of a STOP sign, in front of ATTENTION etc. Border signs and symbols have a specific origin; they represent attitudes of the border countries towards each other and in most cases tell the history of countries and their relationships.

*Object "Achtung! Pozor! Uwaga!" (EN: Attention!)
(Photo collage on Kappa soft foam material)*

Mariam Mughdusyan

Mariam lebt und arbeitet in der armenischen Hauptstadt Jerewan. Dort hat sie an der staatlichen Kunsthochschule bei Panos Terlemezyan und auch an der Staatlichen Universität studiert, wo sie später ihren Abschluss als Journalistin bekam. Zurzeit führt sie einen Kunstclub und hat eine eigene NGO gegründet. Während ihres Aufenthaltes bei "Border – Key – nEUROPA" erschuf Mariam einen „Baum der Träume“, der als Symbol für Frieden und Abschaffung von Grenzen steht. Da Mariam selbst in einem Dorf nahe der Grenze zu Aserbaidschan und Georgien aufgewachsen ist und all die Konsequenzen des Krieges in ihrem Dorf erlebt hat, ist Frieden für die Erdenwelt und alle Menschen ihr Traum und Verlangen.

Mariam hat Taschentücher aus Seide mit handschriftlichen Elementen angefertigt und das Wort FRIEDEN in armenischen Buchstaben darauf geschrieben:

ԽԱՂԱՂՈՒԹՅՈՒՆ



Objekt „Baume der Träume“, Neißer-Ufer in Marienthal



Mariam Mughdusyan

Mariam lives and works in Yerevan, the Armenian capital. There she studied at the national art college under Panos Terlemezyan. Later she graduated from Yerevan State University where she obtained a diploma in journalism. Currently she runs an art club and has founded a NGO.

During her participation in "Border – Key – nEUROPA" Mariam created a "Tree of dreams" as a symbol for peace and the abolishment of borders. Mariam was born in a village near the border with Azerbaijan and Georgia and she experienced all the consequences of war in her own village. That's why she strongly endorses peace for mankind.

Mariam has created handkerchiefs made of silk and bearing handwritten elements and she painted the word PEACE on them in capital Armenian letters:

ԽԱՂԱՂՈՒԹՅՈՒՆ



Object "Tree of dreams", bank of river Neisse in Marienthal

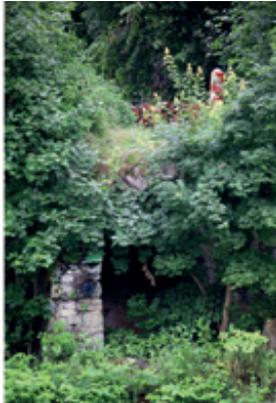
Matthias Jackisch

Matthias Jackisch wurde 1958 geboren und studierte nach einer Lehre als Steinmetz von 1981-86 an der Hochschule für Bildende Künste in Dresden Bildhauerei. Internationale Studienreisen und Performance-Projekte in den 1990er Jahren erweiterten den Horizont von Jackischs Kunst, führten ihn letztlich aber wieder stärker zur Bildhauerei zurück. Zahlreiche Skulpturen darunter vor dem Jacob-Kaiser-Haus in Berlin kündeten von der kreativen und erfolgreichen Tätigkeit Jackischs ebenso wie die selbstgefertigten Steinflöten, mit denen er regelmäßig Konzerte gibt.

Matthias installierte jeweils eine polierte Hälfte eines schwarzen Granit-Steins auf der polnischen und auf der deutschen Seite. Er brachte sie dort an, wo früher eine alte Brücke stand, die bisher noch nicht wieder aufgebaut wurde. Während des „Department Walks“, der so bezeichneten Präsentation am 12.07.2013, gab Matthias ein Steinflötenkonzert und sang dabei das Kinderlied „Wolln’ die goldne Brücke bauen – wer hat sie denn zerbrochen?“

Objekt „Brücke“ (polierter schwarzer Granit aus der Oberlausitz), auf beiden Seiten der kaputten Brücke beim Kloster Marienthal





Matthias Jackisch

Matthias Jackisch was born in 1958. After his training as a stonemason he studied sculpturing at the State University of Fine Arts in Dresden from 1981 to 1986. In the 90th he broadened his artistic horizon by means of international study trips and performance projects which finally brought him back to sculpting again.

Numerous sculptures, among them one in front of the Jacob-Kaiser-Haus in Berlin show evidence of Jackisch's creative and successful work as well as self-made stone flutes with which he frequently gives concerts.

Matthias installed two halves of a stone from black granite – one half on the Polish and one half on the German side. He placed them at a point where an old bridge used to cross the river but which has not been rebuilt so far. During the presentation called "Department walk" on 12/07/2013 he gave a concert with his stone flute and performed the children's song: "Want to build a golden bridge – but who had broken it?"

Object "Bridge" (furbished, black granite from Lusatia), on both sides of the destroyed bridge at monastery Marienthal

DJs und VJs beim LUSTGARTEN Festival

Giorgi Mozgovoi (Makhniashvili) & Kolleg

(2) DJ set, Mozgovoi live visual, Stare At Dj (GE):
Das DJ-VJ Duo aus Georgien legt „techno“ und „deep techno“ auf und tritt öfters zusammen auf. VJ Giorgi Mozgovoi hat alle DJs für Transkaukazja 2013 in Deutschland ausgesucht und die Visuals für ihre DJ-Sets beigesteuert. Giorgi Mozgovoi ist zudem Initiator von „stare at DJ“, einer Online-Plattform, die live-Performances von DJs und VJs präsentiert und die junge elektronische Musikszene in Georgien unterstützt. Weitere Informationen:
www.stareatdj.com



1

Edgar Baghdasaryan

(3) DJ alter edo (AM):
DJ aus Jerewan/AM, der oft deep house und nu disco auflegt. Weitere Informationen:
<http://promodj.com/alteredo>

Mansur Ahmadov

(1) Manual FM (AZ):
DJ aus Aserbaidschan, der in Baku und Istanbul lebt und international agiert. Solo und mit Kollegen legt er unter dem Label Manual FM „deep“, „tech“ und „electronic“ auf. Weitere Informationen:
<http://www.mixcloud.com/ManualFM>



2



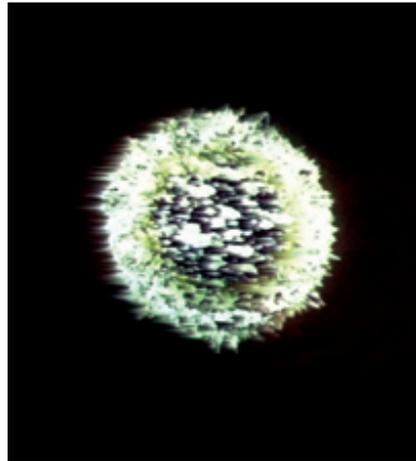
3



DJs and VJs at LUSTGARTEN Festival

Giorgi Mozgovoi (Giorgi Makhniashvili)

(2) DJ set, Mozgovoi live visual, Stare At Dj (GE):
DJ-VJ duo from Georgia that plays techno and deep techno and sometimes performs together. VJ Giorgi Mozgovoi put together the ensemble of DJs for Transkaukazja 2013 in Germany and did the visuals for all DJ sets. Furthermore, Giorgi Mozgovoi is initiator of the online platform „stare at DJ“ which presents DJ/VJ live performances and promotes the young electronic music scene in Georgia. For further information: www.stareatdj.com



Edgar Baghdasaryan

(3) DJ alter edo (AM):
DJ from Yerevan who usually plays deep house and nu disco. <http://promodj.com/alteredo>

Mansur Ahmadov

(1) Manual FM (AZ):
DJ from Azerbaijan who lives in Baku and Istanbul and performs internationally. Solo and together with colleagues under the label Manual FM he plays “deep”, “tech”, “electronic”,
<http://www.mixcloud.com/ManualFM>

Danksagungen | Acknowledgements:

In internationaler Kooperation mit | in international cooperation with: Fundacja Inna Przestrzeń (Warszawa, PL), Österreichisch-Kaukasische Gesellschaft (Wien, AT), S-Hacek (Praha, CZ), Association Aye Aye V-O (Nancy, FR), Oficina da courela associação (Azaruja, PT), Arts territory (London, UK), Stockholm Fringe Fest (Stockholm, SE), Kontora pravlyo (Kiev, UA).



Mit folgenden Partnern in Deutschland | with the following partners from Germany: Blaue Fabrik Dresden, coloradio Dresden, Hillersche Villa Zittau, IBZ Internationales Begegnungszentrum im Kloster Marienthal, Johannstadthalle Dresden, Kunsthaus Raskolnikow Dresden.



Transkaukazja Team Kultur Aktiv: Andreas Kallauch, Arusyak Baldryan, Elena Pagel, Holger Wendland, Jacqueline Zelinka, Marcus Oertel, Tatsiana Kukharchuk, Ursula Knötzsch, Xenia Gorodnia.

Weiterer Dank geht an | further thanks goes to: Bernd Stracke, Deutsche Botschaft in Jerewan, Elke Schueler, Eva Backofen, Eva Khachatryan, Iduna Böhning, Konstantin Dementiev, Knut Zuchan, Margarita Zakaryan, Mirko Sennewald, Patrick Puri, Ralf Heidenreich, Ralph Haelbig, Tanja Rein, Tarlan Gorchu, Tina Nelsson, Tina Wünschmann u.v.a.!

Mit Unterstützung durch das Programm KULTUR der Europäischen Union, die Kulturstiftung des Freistaates Sachsen, die Europäische Kulturstiftung und das Programm „Wir für Sachsen“ konnte das Projekt verwirklicht werden. Wir danken für die großartige Unterstützung, ohne die Transkaukazja in Deutschland nicht möglich geworden wäre!

With the support from the programme CULTURE of the European Union, the Cultural foundation of Saxony, the European Cultural Foundation and the programme “Wir für Sachsen” we were able to realize the project. Many thanks for the great support. Without it the project Transkaukazja could not have been realised!



Impressum | Legal notice

Herausgegeben von | published by: Kultur Aktiv e.V.,
Louisenstr. 29, 01099 Dresden

Texte | texts: Marcus Oertel

Übersetzungen | translations: Xenia Gorodnia
Jonas Thaler

Satz und Layout | setting and layout: Elena Pagel
Elke Schuler

Fotos | photographs: Elena Pagel
Matthias Schumann
Jürgen Duhnke
Johanna und Michael Dobbelt
Marcus Oertel
Edgar Baghdasaryan
Olena Pravylo

www.transkaukazja.eu
www.transkaukazja.de
www.radio.neuropa.net
www.kulturaktiv.org

Kultur Aktiv, 2014



Inhaltsverzeichnis / Table of content:

Über Transkaukazja	01 - 02
Vorwort / Prologue	03 - 04
Aktivitäten / Activity: engaged.eu	05 - 06
Aktivitäten / Activity: Woman_looking from	07 - 08
Aktivitäten / Activity: LUSTGARTEN Festival	09 - 10
Aktivitäten / Activity: Border – Key – nEUROPA	11 - 12
Aktivitäten / Activity: „Aserbajdschan“ Fotoausstellung	13 - 14
Aktivitäten / Activity: Radio nEUROPA	15 - 16
Künstler / Artist: Chingiz Babayev	17 - 18
Künstler / Artist: Eva Harut (Yeva Sargsyan)	19 - 20
Künstler / Artist: Elene Rakviashvili	21 - 22
Künstler / Artist: Matthias Schumann	23 - 24
Künstler / Artist: Johanna & Michael Dobbelt	25 - 26
Künstler / Artist: Dirk Fröhlich	27 - 28
Künstler / Artist: Melissa Wagner	29 - 30
Künstler / Artist: Holger Wendland	31 - 32
Künstler / Artist: Elena Pagel	33 - 34
Künstler / Artist: Ana Riaboshenko	35 - 36
Künstler / Artist: Sabina Shikhlinskaya	37 - 38
Künstler / Artist: Mariam Mughdusyan	39 - 40
Künstler / Artist: Matthias Jackisch	41 - 42
Künstler / Artist: DJs & VJs LUSTGARTEN Festival	43 - 44
Danksagungen / Acknowledgements	45
Impressum / Legal notice	46

